## Joan Delaney Grossman. Edgar Allan Poe in Russia. A Study in Legend and Literary Influence. Jal—Verlal—Wiirbrg, 1973*

Джоан Диланы Гроссман — американская исследовательница, занимающаяся изучением истории русской литературы. В 1967 г. она защитила диссертацию в Гарвардском университете на тему «Рассказы Э. А. По в России: легенда и литературное влияние (1847—1914)». Ей принадлежит и ряд статей, посвященных судьбе По в России. Рецензируемый труд подводит итог многолетнему исследованию. Книга состоит из семи глав и приложения, в котором указаны переводы По на русский язык и важнейшие русские критические работы о нем. В конце помещена богатая библиография.

Следует отметить, что сама постановка проблемы «Э. А. По в России» вызывает живейший интерес. В то время как вопрос о влиянии По на европейскую литературу, особенно на французскую, разработан достаточно подробно, американские исследователи лишь вскользь упоминали о том, как воспринимался По в России, и делалось это больше в плане полемики [1]. Правда, были попытки провести параллель между отдельными чертами творчества По и русских писателей [2]. Однако сама тема «По в России» мало изучена: зарубежные исследователи идут скорее по пути упрощенных аналогий (По — Достоевский,) не стремясь воссоздать сложную и подчас противоречивую картину восприятия По в России. Необходимо особо подчеркнуть строго научный подход Гроссман к изучаемой проблеме. Нельзя не учитывать и трудности темы, которая потребовала от автора глубокого знания русской литературы и критики, начиная с 1840-х годов и вплоть до настоящего времени.

Гроссман видит цель своей работы в том, чтобы описать историю знакомства читателей с переводами По и показать отклик на его произведения в трудах русских писателей — Достоевского, Тургенева, Брюсова, Бальмонта, Сологуба, Грина и ряда современных авторов.

Книга построена по хронологическому принципу. Гроссман подробно останавливается на истории публикации переводов По. Первый из них — перевод рассказа «Золотой жук» — был напечатан в 1847 г. в «Новой библиотеке для воспитания» и упомянут в рецензии Белинского [3]. Заметим, что этот перевод появился еще при жизни По: Россия была второй страной (после Франции), которая познакомилась с творчеством великого американского писателя. (Первый французский перевод — тоже «Золотого жука» — был опубликован в 1845 г.)

Во II главе Гроссман выделяет несколько этапов знакомства русских читателей с произведениями По: I — 1847—1885 гг. (глава «Подземное течение»), II —1885—1910 гг. (глава «Рост известности»), III — с 1910 г., период после символизма (глава «По-классик»). Такая хронология кажется несколько спорной: Гроссман называет 1885 г. потому, что «в этот год появился французский символизм, была опубликована биография По Г. Вудберри и вышли в свет первые сборники рассказов По в России» (с. 65). Но как известно, основы эстетики французского символизма сложились в конце 1860—1870 гг. в творчестве Верлена, Малларме, Рембо и др., а сборник «Кантилены» с предисловием Ж. Мореаса и «Манифест символизма», в которых были сформулированы задачи нового литературного направления, появились в 1886 г. Поэтому дата 1885 г. в качестве рубежа вызывает сомнения, да и вообще указывать точно дату «возникновения символизма» кажется нам упрощением весьма сложного вопроса. Нельзя согласиться и с тем, что биография Г. Вудберри (при всем ее достоинстве) оказала решающее влияние на признание По в России. Что касается издания первых сборников рассказов По [4], то их переводы были выполнены на таком низком профессиональном уровне, что давали совершенно искаженное представление о произведениях американского писателя. На наш взгляд, определяющей вехой в признании По следует назвать 1895 г., когда вышли «Баллады и фантазии По» в переводе Бальмонта.

Большой интерес представляет раздел «По и романтические реалисты» (глава III), посвященный в основном анализу влияния По на Достоевского и Тургенева. Следует сказать, что сравнение По с Достоевским достаточно часто фигурирует в зарубежном литературоведении. Статья Достоевского «Рассказы Э. По», напечатанная в его журнале «Время» (1861), действительно говорит об интересе русского писателя к По. Однако видеть в ней признание Достоевским По своим учителем, как это полагают некоторые литературоведы, безусловно, неверно. Во-первых, Достоевский, несмотря на

---

*Джоан Диланы Гроссман. Эдгар Аллан По в России. Легенда и литературное влияние.

[1] *Bandy W. T.* Were Russian the First to Translate Poe? —«American Literature», 1958, X; *Keefer L. B.* Poe in Russia.— In: Poe in Foreign Lands and Tongues: A Symposium. Baltimore, 1941.

[2] *Kaun A.* Poe and Gogol; a Comparison.—«Slavonic and East-European Review», 1936—1937, v. XV; *Astrov V.* Dostoevsky on Edgar Allan Poe.—«American Literature», XIV, March, 1942.

[3] *Белинский В.* Собр. соч. М., 1956, т. 10, с. 142.

[4] *По Э. А.* Повести, рассказы, критические этюды и мысли. М., изд. Маракуева, 1885; Необыкновенные рассказы По. СПб., «Дорожная библиотека», 1885.